

11 - Let's Go to an Uninhabited Island!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN This is a work of fiction. Underage drinking is strongly prohibited and illegal. We also do not encourage the forceful or excessive consumption of alcohol, nor do we endorse the litany of depraved and shameful acts portrayed in the binge-drinking scenes. We ask that you view this as a comedy anime and nothing more. Furthermore, all characters drinking in this work are of legal age.

SIGN Grand Blue Dreaming Season 2

[01:37] IORI

What's got you down, Azusa-san?

[01:39] AZUSA

You first, Iori.

[01:41] IORI

I was just thinking I want to have some peak summer fun.

[01:45] AZUSA

I hear ya. I'm basically in the same boat.

[01:48] IORI

Really?

[01:50] AZUSA

Yep. I'm really craving...

[01:52] AZUSA

the sight of Nanaka's ass.

[01:54] IORI

I wouldn't call that the same boat as me at all.

[01:57] AZUSA

You mean you don't wanna check it out?

[01:59] IORI

Don't go putting words in my mouth now.

[02:02] IORI

Don't you see her in her swimsuit all the time?

[02:05] AZUSA

She slips on her wetsuit immediately.

[02:08] IORI

You'll need a beach day, then.

[02:10] AZUSA

Too many people. Can't be bothered.

[02:14] NANAKA

Tomorrow?

[02:16] NANAKA

I don't know if we can gather eight or more people on such short notice.

[02:19] AZUSA

Eight or more people tomorrow?

[02:20] NANAKA

Yeah, yeah... Oh, no. Okay.

[02:22] IORI

Wonder what this is about.

[02:24] NANAKA

It's too bad you had to cancel.

[02:27] IORI

Tomorrow, huh?

[02:27] NANAKA

Yeah... No.

[02:28] AZUSA

Eight or more's a tough ask.

[02:31] NANAKA

But I'd like to go, since it's not every day you get the chance...

[02:35] NANAKA

to go camping on an uninhabited island.

[02:37] NANAKA

I'll try asking around.

[02:40] NANAKA

Say...

[02:42] AZUSA

We'll figure something out!

[02:44] IORI

Yeah!

[02:50] NAOMI

Kitahara-san!

[02:52] NAOMI

Thanks for inviting me today!

[02:54] IORI

And thank you for coming along!

[02:58] IORI

That leaves Azusa-san's guest...

[03:01] MAYA

Sorry! Did I keep you waiting?

[03:05] MAYA

Ack...

[03:07] MAYA

I'm the last to arrive?

[03:11] IORI

Wait, did you really...

[03:13] AZUSA

She happened to be on summer break.

[03:17] KOHEI

You have my unwavering fealty for life!

[03:21] AZUSA

You really blow things out of proportion.

[03:23] RYUJIRO

Huh? A wetsuit?

[03:25] RYUJIRO

I'm pretty sure diving isn't in the plans.

[03:27] CHISA

Huh?

SIGN rumble rumble

[03:29] CHISA

Huh...

[03:38] MAYA

I haven't had a beach day in so long!

[03:40] AZUSA

Good thing it's a deserted island, huh?

[03:42] NANAKA

Would've been even better
if we had it all to ourselves.

[03:46] MAYA

I'm happy enough with it
having a cap on visitors.

[03:49] NAOMI

Isn't that Kaya Mizuki?

[03:52] IORI

You know her too?

[03:53] NAOMI

She was on the cover
of a diving magazine recently.

[03:56] NAOMI

By the way, Kitahara-san.

[03:58] IORI

Hm?

[03:58] NAOMI

Isn't that painful?

[04:01] IORI

All good. I'm used to it.

[04:03] RYUJIRO

It'd be dangerous when the ship sways, though.

[04:05] NAOMI

R-Right.

[04:08] RYUJIRO

Continue that after we land.

[04:11] CHISA

Got it.

[04:13] IORI

Sorry for tricking you, Chisa.

[04:15] CHISA

You can apologize with a number of fractures.

[04:17] IORI

Your idea of apologies is freaky!

[04:20] NAOMI

Those two are so close.

[04:23] RYUJIRO

Well, yeah. They're technically
boyfriend and girlfriend.

[04:26] NAOMI

Huh?!

[04:27] CHISA

Uh... let's not go there.

[04:29] RYUJIRO

What, was that supposed to be a secret?

[04:31] IORI

Not really, no.

[04:33] CHISA

Uh, listen, Otoya-kun.

[04:36] NAOMI

Is that so?

[04:39] NAOMI

That's great to hear!

[04:41] IORI

Is it, though?

[04:43] RYUJIRO

Don't ask me.

[04:44] NAOMI

What do you like about Kitahara-san?

[04:46] CHISA

Huh? Oh, uh...

[04:48] NAOMI

Like, you lighten up when you're with him?
Or you like how accepting he is?

[04:53] CHISA

Y-Yeah, something like that.

[04:55] NAOMI

What else?!

SIGN 1 Minute Later

SIGN 3 Minutes Later

SIGN 5 Minutes Later

[05:02] CHISA

H...

[05:02] NAOMI

H?

[05:04] CHISA

How he eats a lot.

[05:06] NAOMI

I see! What else?

[05:08] CHISA

Y-You want more?!

SIGN 5 More

Minutes Later

[05:13] CHISA

How he chews properly...

[05:16] NAOMI

I get that!

[05:18] IORI

Oh, honey!

[05:19] IORI

You have my permission
to mention stuff other than food.

[05:22] CHISA

Uh... How he can do addition.

[05:26] IORI

Hey, I can handle subtraction too!

[05:29] RYUJIRO

You seem chuffed.

[05:30] NAOMI

Of course I am!

[05:32] NAOMI

Because I love Kitahara-san too!

[05:37] RYUJIRO

Ah, the joy of discussing
something you both love.

[05:42] IORI

What's wrong, Chisa?

[05:44] RYUJIRO

Where's Kohei, by the way?

[05:45] CHISA

Yeah, where?

[05:47] IORI

Oh...

[05:48] IORI

He's on death's door
due to hyperventilating from joy.

[05:58] IORI

Deserted island ahoy...

[06:06] IORI

This is exciting!

[06:08] RYUJIRO

Sure is.

[06:09] SHINJI

Love this location!

[06:11] IORI

Let's start a fire and barbecue some meat!

[06:15] STAFF

Sorry, sir, we ask that you
set up your tents first.

[06:18] SHINJI

You heard the man.

[06:20] IORI

Oh, right.

[06:22] IORI

We need to carry our stuff off the boat, too.

[06:26] IORI

Think I can pump him back up to life?

[06:36] IORI

Settled down yet?

[06:38] KOHEI

I'm breathing normally, at least.

[06:40] IORI

Then let's go say hello already.

[06:43] KOHEI

Wha?

[06:44] KOHEI

Hmph. Don't be stupid.

[06:47] IORI

You're the stupid one here!

[06:49] KOHEI

Doesn't take a genius to know that my mind'll
explode if I hear her voice in person.

[06:55] IORI

Is she some kind of god to you?

[06:58] KOHEI

How could I ever go talk to her?

SIGN fidget

fidget

[07:00] IORI

Yeah? Then I'll go by myself.

SIGN dawdle

dawdle

[07:04] KOHEI

Cut in line and you're dead.

[07:06] IORI

Dude, you're a pain in the ass.

[07:09] IORI

Come with me, then.

[07:10] KOHEI

I'm not emotionally ready yet!

[07:14] IORI

Huh? Where are Maya-san and the others?

[07:16] SHINJI

Oh, the ladies?

[07:19] SHINJI

They're changing in the tent.

[07:23] KOHEI

In there, Kaya-sama is... nak...

[07:25] IORI

Stop! Don't picture it, Kohei!

[07:28] IORI

Calm down. Take a deep breath.

[07:31] KOHEI

Y-Yeah...

[07:33] IORI

Inhale.

[07:36] IORI

Exhale.

[07:39] IORI

Inhale again.

[07:40] MAYA

Eek! Stop that, Azusa.

[07:44] AZUSA

Long time no see, Maya tiddies.

[07:47] IORI

Big trouble! Kohei's ascending!

[07:49] SHINJI

How is he blue?!

[07:51] RYUJIRO

Does he have a pulse?!

[07:52] IORI

Kohei!

[07:55] IORI

Sheesh, way to waste all that time.

[07:58] KOHEI

Any hot-blooded creature
would've ended up the same.

[08:01] NAOMI

That's a very manly way to change,
but could you close your tent?

[08:05] SHINJI

We're here.

[08:08] NANAMI

You're actually wearing swimsuits.

[08:11] RYUJIRO

To start off, at least.

[08:13] NAOMI

Huh?

[08:21] AZUSA

What a view, huh? Haven't feasted
our eyes on this since Okinawa.

[08:25] KOHEI

Azusa-san, where is Kaya-sama?

[08:28] IORI

Yeah, I don't see her.

[08:29] KOHEI

Is she in danger?!

[08:32] AZUSA

Maya said she was talking a stroll
down the beach.

[08:35] IORI

Somebody's talking to her.

[08:38] AZUSA

Someone from another group?

[08:40] IORI

I hope he's not trying to pick her up.

[08:42] KOHEI

Pick her up?!

[08:46] IORI

Settle down, you dumbass.

[08:48] AZUSA

It'll be fine.

[08:50] AZUSA

Maya can get rid of him her...

[08:52] AZUSA

self?

[08:54] GUY

Never expected to run into someone
who's performed on Kouhaku. I'm so lucky.

[09:01] KOHEI

Judgment passed.

[09:02] IORI

What the hell are you doing?!

[09:06] GUY

Yo, that frickin' hurt!

[09:07] IORI

We're so sorry!

[09:09] GUY

Wha? You think sorry's gonna cut it?!

[09:15] KUDOIORI

You!

[09:18] IORI

What's Tinkerbell's prez doing here?!

[09:20] KUDO

And what are *you* doing here?!

[09:22] IORI

Okay, we'll stay away from you guys!

[09:25] IORI

You go have fun with whatever randos you're here with...

[09:31] IORI

Huh...

[09:32] IORI

I know this rando!

[09:41] SAKURAKO

So?

[09:42] SAKURAKO

What are you guys doing here?

[09:45] IORI

Right back at ya.

[09:46] SAKURAKO

You even have Naomi-kun with you.

[09:49] IORI

You have my sympathies there.

[09:51] IORI

So hear me out.

[09:52] IORI

What say we go our separate ways here?

It's for our own good.

[09:55] SAKURAKO

Separate ways, eh?

[09:57] IORI

Is there a problem?

[09:58] SAKURAKO

You think my friends will okay it when they're acting like that?

[10:01] IORI

Hmm?

[10:02] NATSUMI

How about we go chill behind those rocks over there?

[10:05] NAOMI

Uh, I...

[10:06] IORI

Stop right there!

[10:08] IORI

Quit making moves on Otoya-kun!

[10:09] NAOMI

Kitahara-san!

[10:12] SAKURAKO

It's not just Natsumi. Look at Yuki.

[10:12] YUKI

Love those bods!

[10:14] IORI

Just how aggressive are your friends?!

[10:16] SAKURAKO

Those two will want us
to hang out together, at least.

[10:22] IORI

But your target's one of them, right?

[10:24] SAKURAKO

Duh. Just look at his face.

[10:27] SAKURAKO

He'd make a fine third backup.

[10:29] IORI

That's a horrible rating.

[10:31] IORI

You guys are fine peacing out, right?

[10:33] KUDO

Huh?

[10:34] IORI

You can have fun with your people.

[10:36] KUDO

Tch. Listen to yourself.

[10:38] KUDO

How are we supposed to have fun with that?

[10:40] IORI

Fair.

[10:42] KUDO

Thankfully, your group's not too bad.

[10:46] KUDO

Let's get together and chill.

[10:48] IORI

Not on your life.

[10:50] KOHEI

What the hell are you talking about?

[10:53] IORI

They wanna hang out with us.

[10:56] KUDO

Not you guys. The girls you have with you.

[10:58] KOHEI

Oho?

[11:00] KOHEI

I don't see the problem.

[11:02] IORI

You sure, Kohei? Maya-san's right there!

[11:05] KOHEI

No problem. It's just what we need.

[11:08] KOHEI

I've been looking for
a watermelon to split open.

[11:12] IORI

Oh, that's perfect, then.

[11:15] KUDO

Perfect, my ass!

[11:16] KUDO

Damn it! Let go of me!

[11:17] KOHEI

Resign yourself to your fate, watermelon.

SIGN Watermelon-kun

[11:20] KUDO

Stop trying to play split
the watermelon with a guy's head!

SIGN Watermelon-kun

[11:23] KUDO

Listen...

[11:25] KUDO

Don't you think this is a waste of time?

[11:28] IORI

True.

[11:29] KUDO

So let's decide if we hang together or not...

[11:31] KUDO

with a game, fair and square!

[11:34] [SONG] SIGN

Round 1: Capture the Flag

[11:36] [SONG] SIGN

Round 2: Sand Jenga

[11:39] [SONG] SIGN

Round 3: Beach Volleyball

[11:39] IORI

Stwiker!

[11:41] [SONG] SIGN

Round 4: Bat Spin Race

[11:47] IORI

Wait...

[11:48] IORI

We're basically hanging together!

[11:50] IORI

Hurry up and piss off already!

[11:52] SAKURAKO

You know...

[11:53] SAKURAKO

Why're you so desperate to see us gone?

[11:55] IORI

Who in their right mind would accept this?

[11:57] KUDO

Relax. We won't make
any moves on your girlfriend.

[12:01] SAKURAKO

Wha?

[12:02] SAKURAKO

Wait, girlfriend?

[12:04] KUDO

Girlfriend.

[12:05] SAKURAKO

This moron has one?

[12:06] KUDO

That moron has one.

[12:08] SAKURAKO

Wait, my brain can't process this.

[12:12] SAKURAKO

You're a girl?!

[12:14] IORIKOHEI

Where did that come from?!

[12:15] SAKURAKO

Then is it one of those seniors?

[12:18] IORI

Get away from that train of thought!

[12:20] KUDO

It's that Chisa girl.

[12:22] SAKURAKO

Chisa?

[12:24] SAKURAKO

The flattest girl here today?

[12:26] IORI

In that group, yeah, I guess.

[12:28] KOHEI

She has other features, you know.

[12:30] IORI

Anyway, I wanna enjoy this
deserted island to the fullest.

[12:35] KUDO

Okay, okay, I get it.

[12:37] KUDO

You're sulking because of
the lack of booze, right?

[12:39] IORI

Were you listening to a word I just said?

[12:43] KUDO

Let's play Russian Mary Roulette, then.

[12:45] IORI

The heck is that?

[12:47] KUDO

We'll hide a super-spicy Blood Mary
among a bunch of tomato juice glasses.

SIGN Russian Mary Roulette

SIGN Tabasco

SIGN Tomato

[12:51] KUDO

Then we guess who ended up drinking it.

SIGN Dares

[12:52] [SONG] SIGN

10 push-ups

[12:53] KUDO

If you lose, you gotta do a dare.

[12:54] GLASSES

Our club plays it often.

[12:56] SAKURAKO

Hey, that sounds fun.

[12:58] NATSUMI

That'll liven the party up.

[13:00] YUKI

Let's play!

[13:01] LONGHAIR

Hey, that's the spirit.

[13:03] KUDO

You guys enjoy this stuff, don't ya?

[13:05] IORI

What the hell, man?

[13:06] KOHEI

That's so stupid.

SIGN No Booze!!! - No Life!!

[13:08] IORIKOHEI

It's obviously gotta be water and vodka.

[13:10] KUDO

Just how booze-addled are your brains?!

[13:12] IORIKOHEI

Say what?!

[13:13] KUDO

Some girls can't handle that stuff!

[13:15] IORI

Just the guys can play, then!

[13:16] LONGHAIR

You there.

[13:18] LONGHAIR

You'd prefer a lighter drink, right?

[13:21] CHISA

Not really.

[13:23] CHISA

I'm not interested in
these games to begin with.

[13:26] LONGHAIR

Come on, we gotta vibe with the group.

[13:29] CHISA

Feel free to do that
if you want, but I'll pass.

[13:33] SAKURAKO

Don't you see the issue with that?

[13:36] CHISA

What do you mean?

[13:37] SAKURAKO

You work at the dive shop, don't you?

[13:41] CHISA

Yeah, why?

[13:42] YUKI

What, really?

[13:44] NATSUMI

She's in customer service?

[13:46] NATSUMI

Can't go acting like that, then.

[13:48] YUKI

Way to kill the mood.

[13:49] SAKURAKO

Right?

[13:51] SAKURAKO

If you can't get onboard with these things,

[13:54] SAKURAKO

you're not fit to be shop staff.

[13:57] CHISA

Fine.

[13:59] CHISA

If you wanna provoke me,

[14:02] CHISA

I'll let you provoke me.

[14:03] SAKURAKO

You don't say.

[14:04] NATSUMI

We got her okay!

[14:07] YUKI

That's more like it!

[14:08] KUDO

Let's go grab the drinks and Tabasco.

[14:11] GLASSES

Anything else we need?

[14:12] IORIKOHEI

Spirytus!

[14:13] KUDOGLASSES

We didn't bring that crap!

[14:16] SHINJI

Kudo.

[14:18] KUDO

Heya, Tokita. You're in too, right?

[14:22] SHINJI

It is the kind of game I enjoy, but...

[14:25] SHINJI

Sorry, not this time.

You should really get going now.

[14:28] KUDO

Huh?

[14:32] IORI

I wasn't expecting that.

[14:33] NAOMI

What do you mean?

[14:35] IORI

What Tokita-senpai did.

[14:37] KOHEI

He did the right thing.

Kaya-sama's with us.

[14:40] IORI

Yeah, I get that...

[14:42] MAYA

What's this about me?

[14:44] KOHEI

Ka-Ka-Ka-Ka...

[14:44] MAYA

Wow, that's funny.

[14:47] IORI

Take this chance and talk to her normally.

[14:50] KOHEI

I wish I could!

[14:52] KOHEI

But what if I somehow get on her bad side?

[14:55] IORI

I see. Okay, I got you.

[14:57] KOHEI

Kitahara?

[14:59] IORI

I'll figure something out.

[15:01] KOHEI

Kitahara... thank you.

[15:03] IORI

You'll owe me for this.

[15:05] KOHEI

I'll repay you if it kills me.

[15:07] IORI

Maya-san.

[15:08] MAYA

What's up?

[15:09] IORI

So, this one time, Kohei here...

[15:13] IORI

tried to take your sister home with him.

[15:15] MAYA

Huh?

[15:20] KOHEI

Any last words?

[15:22] IORI

Figured you could get on her
bad side and get it over with...

[15:27] NAOMI

Wow, that's a lot of fish.

[15:30] CHISA

You caught all this?

[15:32] IORI

Nah, the seniors grabbed
most of 'em while free-diving.

[15:36] IORI

I wish I could've tried.

[15:38] CHISA

Wanna go with me tomorrow?

[15:40] NAOMI

Don't you have a fear of the water, though?

[15:43] IORI

It's gotten better lately.

[15:45] NAOMI

Really?

[15:47] IORI

I've learned that you gotta fight
your fears and give it a shot.

[15:50] NAOMI

Yeah, otherwise you'll never overcome them.

[15:54] CHISA

"Give it a shot," huh?

[15:58] IORI

Taste test.

[16:01] IORI

Yum!

[16:02] CHISA

That good?

[16:03] IORI

You try it too!

[16:07] CHISA

Yeah, this is really good.

[16:09] IORI

I know, right?!

[16:10] IORI

You try it too, Otoya-kun.

[16:12] IORI

Here. Say "aah."

[16:14] NAOMI

Huh?!

[16:15] NAOMI

U-Uh... I... u-uh...

[16:23] NAOMI

It's too embarrassing to have you feed me.

[16:26] IORI

Whoops, sorry about that.

[16:29] AZUSA

The meat's ready!

[16:31] ALL

Yeah!

[16:32] ALL

Cheers!

[16:44] SHINJI

Okay, the party's gotten warmed up.

[16:47] SHINJI

Time for a game, don't you think?!

[16:49] ALL

Yeah!

[16:50] IORI

How about the thing the Tinkerbell
guys were talking about?

[16:53] IORI

The Russian Mary Roulette.

[16:54] AZUSA

Sounds good to me.

[16:56] SHINJI

Otoya-kun can emcee with me, then.

[16:59] NAOMI

Sure.

[16:59] NAOMI

Write a dare on a piece of paper
and put it in this box.

[17:03] ALL

Okay.

[17:04] IORI

What should I write?

[17:06] AZUSA

I have a question.

[17:08] NAOMI

What is it?

[17:09] AZUSANANAKA

How lewd are we allowed to make it?

[17:11] NAOMI

Huh?

[17:11] NAOMI

Probably not at all, I think.

[17:14] IORI

It's usually the guys asking that question.

[17:17] AZUSA

What?

[17:18] NANAKA

How about just a little?!

[17:19] AZUSA

Like, under five seconds.

[17:21] NAOMI

If we get unlucky, Imamura-san might die.

[17:24] MAYA

What did you write, Kohei-kun?

[17:27] NANAKA

He might die, huh?

[17:28] AZUSA

Stripping doesn't count as lewd, right?

[17:30] NAOMI

I can't believe it.

[17:32] IORI

Believe what?

[17:34] NAOMI

I didn't expect Nanaka-san
to be so gung-ho about this.

[17:37] MAYA

Well, you know what she does for work.
She has to be willing to entertain.

[17:42] NAOMI

Yeah, a lot of instructors
are easygoing like that.

[17:45] IORI

So Nanaka-san has
the perfect personality for it.

[17:48] MAYA

She sure does.

[17:52] SHINJI

Okay, everyone, grab your glasses!

[17:54] ALL

Yeah!

[18:02] IORI

Chisa?

[18:03] CHISA

I'm playing too.

[18:06] CHISA

I'm pretty good at this stuff too, you know.

[18:09] NAOMI

Here we go with round one.

[18:11] ALL

Yeah!

[18:12] SHINJI

The first punishment is...

SIGN Profess your love to the person on your right!

Note: Put your heart into it

[18:14] AZUSA

Profess your love to the person on your right!

[18:17] IORI

The person on my right?

[18:19] IORI

Eh, I could handle that.

[18:22] IORI

And who'd be professing their love to me?

SIGN rumble rumble

[18:28] SHINJI

Russian Mary Roulette!

[18:30] ALL

Yay!

[18:30] IORI

Nay!

[18:34] SHINJI

One, two...

[18:35] ALL

Who hit the jackpot?!

[18:38] IORI

Thank you, God! Thank you so much!

[18:41] SHINJI

Time for your dare.

[18:43] NAOMI

Profess your love to the person on your right.

[18:46] CHISA

Fine.

[18:48] IORI

Sure you can handle this?

[18:50] CHISA

Don't mock me. This is a piece of cake.

[18:54] CHISA

Listen... You've always been,
and you always will be...

[19:00] CHISA

The person I love the most!

[19:05] SHINJIRYUJIRO

Whoa!

[19:06] NAOMI

She really put her heart into it.

[19:07] MAYA

That was touching!

[19:09] NANAKA

I... I can't...

[19:11] AZUSA

There, there.

[19:13] IORI

It was obvious you got the Bloody Mary.

[19:15] CHISA

Hmph.

[19:17] CHISA

I took that loss on the chin
to liven up the party.

[19:21] IORI

Oho? You're saying you wouldn't lose
if you got serious?

[19:24] CHISA

My poker face is perfect.

[19:26] IORI

You don't say.

[19:28] NAOMI

Here we go with round two.

[19:30] ALL

Who hit the jackpot?!

[19:36] CHISA

Dissolve the balance!

[19:38] CHISA

Evaporate the surface!

[19:40] CHISA

One wave of my magic wand...

[19:42] CHISA

and I become Magic Girl Lalako!

[19:46] MAYA

So cute!

[19:47] AZUSA

One more time! One more time!

[19:49] CHISA

Never again!

[19:50] IORI

That was you, wasn't it?

[19:52] KOHEI

I so badly wanted to see Kaya-sama do it!

SIGN Caked

[20:01] CHISA

I'll search for tomorrow!

[20:01] IORI

Stop that, Chisa!

[20:07] CHISA

See? I can hold my own in these situations too.

[20:10] CHISA

Yeah, I get that I can be
a little aloof at times,

[20:13] CHISA

but if I made this my job,
I'd handle it just as well as Onee-chan...

[20:17] RYUJIRO

She's totally wasted.

[20:19] IORI

Guess the game's over.

[20:21] AZUSA

Something happen, Chi-chan?

[20:23] CHISA

Nothing at all!

[20:25] CHISA

If anything, I am drunk
on my love for the ocean!

[20:27] AZUSA

Hey, that's not safe!

[20:30] NANAKA

Oh dear.

[20:31] AZUSA

I warned you.

[20:34] CHISA

I'll go change.

[20:35] AZUSA

You do that.

[20:37] NANAKA

Will you be okay by yourself?

[20:38] CHISA

I'm fine. That splash sobered me up.

[20:44] CHISA

I drank too much...

[20:47] (Flashback) SAKURAKO

...you're not fit to be shop staff.

[20:51] CHISA

That's not true!

[20:53] IORI

Okay, where's that Spirytus?

[21:07] IORI

Uh...

[21:10] IORI

Thanks for the treat.

[21:20] IORI

Calm down, Chisa! That was an accident!

[21:22] CHISA

Give me your memories and your life!

[21:24] IORI

Why take my life after taking my memories?!

[21:29] CHISA

Huh?

[21:40] IORI

You've gotta be kidding me.

[21:49] IORI

Chisa!

[21:57] IORI

Oww...

[22:00] IORI

You okay, Chisa?!

[22:07] IORI

Not your sorry ass again!

[22:11] CHISA

Ugh, I'm so sick...

[22:22] [SONG] CREDITS

Translation

Sriram Gurunathan

[22:24] [SONG] CREDITS

Subtitle Timing

Krzysztof Kunc

[22:32] [SONG] CREDITS

Editing & Typesetting

Tara Campbell

[22:35] [SONG] CREDITS

Quality Control

S. Bilyeu

[22:39] [SONG] CREDITS

Translation Check

Sho Stifler

SIGN Preview

SIGN Now We're Even

Revision #1

Created 2026-06-23 00:44:43 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:44:43 UTC by whimsee